

5.00 credits

30.0 h + 60.0 h

Q1

Teacher(s)	Christiaens Frédérique ;Maubille Geneviève (coordinator) ;
Language :	French
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Main themes	Translation and/or post-editing of general, semi-specialised or specialised texts, particularly in the economic, legal, technical and/or scientific fields.
Learning outcomes	<p>At the end of this learning unit, the student is able to :</p> <p><u>Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme</u></p> <p>This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation:</p> <ul style="list-style-type: none"> • analyse a source document, identify potential textual and cognitive difficulties and assess the strategies and resources needed to reformulate it in line with communicative needs (1 – Translation); • translate general and domain-specific material in one or several fields from one or several source languages into their target language(s), producing a ‘fit for purpose’ translation (6 – Translation); • translate different types of material on and for different kinds of media and target audiences, using appropriate tools and techniques (7 – Translation); • use the most relevant IT applications, including the full range of office software, and adapt rapidly to new tools and IT resources having critically assessed their relevance and the impact of change on their work practices (15 – Technology); • understand the basics of MT systems and their impact on the translation process, and integrate MT into a translation workflow where appropriate (18 – Technology). <p><u>Specific learning outcomes on completion of teaching unit</u></p> <p>On completing this unit the student is able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> • undertake documentary and terminological research relevant to the source text employing rigour and critical acumen; • structure and exploit documentary and terminological research findings; • translate or post-edit a general, semi-specialised or specialised text written in Spanish into French, following the translation guidelines.

Evaluation methods	<p>During the term: formative assessment.</p> <p>January and August/September sessions: written examination.</p> <p>Students are required to take one written examination per translation workshop (i.e. economic, legal, and scientific/technical translation) in connection with the topics dealt with during the term.</p> <p>The final grade will consist of three integrated parts of equal importance. A pass (i.e. 10/20 or more) in at least two of the three parts is required to demonstrate the skills and knowledge laid out in the learning outcomes of the course. A failing grade (i.e. less than 10/20) in two parts of the course will result in a failing grade for the whole course. If the final mark is less than 10/20, the failed parts will have to be taken again during the August/September exam session. In case of an unjustified absence, students will have to take all three translation workshops during the August/September exam session. Students who have failed the course when the academic year ends will have to take all three translation workshops (economic, legal, scientific/technical) the following year.</p> <p>The use of machine translation (MT) and/or artificial intelligence (AI) is possible provided that the teacher explicitly authorises it in her instructions. At the teacher's request, the student may be asked to indicate the use of MT and/or AI and to specify the tools used as well as the parts of the text concerned by the use of these tools.</p> <p><u>Legal translation</u></p> <p>January session (legal translation):</p> <ul style="list-style-type: none"> • 85% of the final mark are awarded to a certificative assessment that will take place during the exam session (written examination) • 15% of the final mark are awarded to a continuous certificative assessment based on the student's attendance and involvement in the course, provided that both of these requirements are met: <ol style="list-style-type: none"> 1. The student has attended at least 80% of the lectures. 2. The student has duly submitted or presented in the lecture all the required homework assignments by the deadline. The homework should be the student's personal work (unless otherwise specified). <p>If either of these two criteria is not met, 100% of the final mark will be allocated to the certificative assessment that will take place during the exam session (written examination).</p> <p>Any absence justified by a medical certificate will be taken into account and will not prejudice the student.</p> <p>August/September session (legal translation): 100% of the final mark will be awarded to a certificative assessment resit during the exam session (written examination).</p>
Teaching methods	Compulsory workshops in the computer lab.
Content	<p>These Workshops aim at introducing the students to specialised translation from Spanish into French of texts relating to the fields of law, economics, technology and/or science.</p> <p>The Workshops are designed to familiarize the students with key concepts in each field as well as to the relevant terminology, phraseology and style. They consist in repeated translation exercises under the guidance of the teacher. Some translation exercises will involve computer-assisted translation tools or machine translation.</p>
Bibliography	<p>Une liste de ressources détaillée sera fournie aux étudiants au début des ateliers.</p> <p><u>Lectures conseillées</u></p> <p><i>Juridique</i> : Enrique Alcaraz Varó et Brian Hugues (2009). El español jurídico. Ariel Derecho.</p> <p><i>Économique</i> : Gallego Hernández, D. (2012). Traducción económica y corpus: del concepto a la concordancia. Aplicación al francés y al español. Alicante: Universidad de Alicante.</p>
Other infos	/
Faculty or entity in charge	LSTI

Programmes containing this learning unit (UE)				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Learning outcomes
Master [120] in Translation	TRAD2M	5		